

## 申命記第十九章譯文對照

**和合本申 19:1** 耶和華你 神將列國之民剪除的時候，耶和華你 神也將他們的地賜給你，你接著住他們的城邑并他們的房屋，

**拼音版申 19:1** Yē héhuá nǐ shén jiāng liè guó zhī mǐn jiǎnchú de shíhòu, Yē héhuá nǐ shén yě jiāng tā mende dì cìgei nǐ, nǐ jiē zhe zhù tā mende chéngyī bìng tā mende fángwū,

**呂振中申 19:1** 「將來永恒主你的神剪除了列國人，永恒主你的神將他們的地賜給你、去趕出那些人、去住他們的城市房屋，

**新譯本申 19:1** “耶和華你的 神把列國的民剪除了，耶和華你的 神把他們的地賜給了你，你趕走了那些國民，住在他們的城市和房屋以後，

**現代譯申 19:1** 「在上主—你們的神摧毀他要賜給你們那地的各民族、使你們占領他們的土地、房子，并在那裏定居以後，

**當代譯申 19:1** “當主你的神毀滅了當地的民族，使你得到他們的土地，入住他們的城鎮和房屋以後，

**思高本申 19:1** 當上主你天主消滅了那些異民，上主你的天主將他們的土地賜給了你，而你占領了那地，住在他們的城鎮和房屋 以後，

**文理本申 19:1** 爾神耶和華既滅諸族、以地錫爾、使爾繼之、居于其邑、其室、

**修訂本申 19:1** “耶和華—你的神將列國剪除，他們的地耶和華—你神已賜給你，你又趕出他們，并且住在他們的城鎮和房屋，

**KJV 英申 19:1** When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

**NIV 英申 19:1** When the LORD your God has destroyed the nations whose land he is giving you, and when you have driven them out and settled in their towns and houses,

**和合本申 19:2** 就要在耶和華你 神所賜你為業的地上分定三座城。

**拼音版申 19:2** Jiù yào zài Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè de dì shàng fēn déng sān zuò chéng.

**呂振中申 19:2** 那時候你要在永恒主你的神所賜給你去取得的地、為自己分別三座城來。

**新譯本申 19:2** 你就要在耶和華你的 神賜給你得為業的地上，為自己分別三座城。

**現代譯申 19:2** 你們要把整片土地劃分為三區，每區建一座來往方便的城，

當代譯申 19:2 你要另外設立三座逃城，好叫那些無意殺了人的可以逃命，得到庇護。你要把主所賜的土地分為三個區域，每個區域都要有一座逃城；也要把每區通往這些逃城的路修築通暢。

思高本申 19:2 應在上主你的天主賜給你作產業的地方，劃出三座城，

文理本申 19:2 則當于爾神耶和華所賜為業之地、區別三邑、

修訂本申 19:2 那時，你要在耶和華—你神所賜你為業的地上，為自己指定三座城。

**KJV 英申 19:2**Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

**NIV 英申 19:2**then set aside for yourselves three cities centrally located in the land the LORD your God is giving you to possess.

和合本申 19:3 要將耶和華你 神使你承受為業的地分為三段，又要預備道路，使誤殺人的，都可以逃到那裏去。

拼音版申 19:3 Yào jì ā ng Y ē hé hu á n ĭ sh én sh ĭ n ĭ chéng shòu wéi yè de dì f ē n wéi sā n duàn. yòu yào yù bēi dào lù, sh ĭ wù sh ā rén de, d ō u key ĭ tāo dào n à l i q ū.

呂振中申 19:3 你要測量道路的距離，將永恒主你的神使你承受為業的地分為三區，讓錯誤殺人的可以逃到那裏。

新譯本申 19:3 你要為自己預備道路，又要將耶和華你的 神給你作產業的地分為三區，使誤殺人的可以逃到那裏去。

現代譯申 19:3 好使因過失殺人的人可以逃到那裏，要求庇護。

當代譯申 19:3 你要另外設立三座逃城，好叫那些無意殺了人的可以逃命，得到庇護。你要把主所賜的土地分為三個區域，每個區域都要有一座逃城；也要把每區通往這些逃城的路修築通暢。

思高本申 19:3 修好到那裏去的道路，將上主你的天主給你作產業的地方，分為三個區域，這樣使殺了人的，可逃到那裏去。

文理本申 19:3 以其所賜之地、分為三區、修築道途、俾誤殺人者可遁于彼、

修訂本申 19:3 你要預備道路，將耶和華—你神使你承受為業的地分為三區，使任何一個殺人的可以逃到那裏去。

**KJV 英申 19:3**Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

**NIV 英申 19:3**Build roads to them and divide into three parts the land the LORD your God is giving you as an inheritance, so that anyone who kills a man may flee there.

和合本申 19:4 誤殺人的逃到那裏可以存活，定例乃是這樣：凡素無仇恨、無心殺了人的，

拼音版申 19:4 Wù sh ā rén de tāo dào n à l i key ĭ cún huó, dēng lì n ā i shì zhè yàng, fán sù wú

chóuhèn, wú xī n shā le rén de,

呂振中申 19:4 「錯誤殺人的、其規例乃是這樣：凡不知不覺、素來沒有仇恨、擊殺鄰舍的人、得以逃到那裏，就可以活著。

新譯本申 19:4 “誤殺人的逃到那裏，就可以存活，規例是這樣：無意殺了人，彼此又素無仇恨的，

現代譯申 19:4 如果有人誤殺跟他毫無仇恨的人，他可以逃到任何一個庇護城求生存。

當代譯申 19:4 甚麼人可以逃往那城以保存性命呢？以下就是一個例子：有一個人和他的朋友到樹林去伐木，他揮斧砍樹時，斧頭脫了柄，擊斃了他的朋友，在這樣的情況下他可以避到其中一座逃城去。（因為他不是有意殺害他的朋友，而且他們之間實在無仇無怨。）

思高本申 19:4 殺人犯逃到那裏得保全性命的案件應是這樣：假使有人無意殺了鄰人，彼此又素無仇怨：

文理本申 19:4 誤殺人者遁于彼而得生、有定例焉、素無仇怨、而誤殺人、

修訂本申 19:4 "殺人的逃到那裏得以存活的案例是這樣：凡素無仇恨，無意中殺了鄰舍的，

**KJV 英申 19:4**And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

**NIV 英申 19:4**This is the rule concerning the man who kills another and flees there to save his life--one who kills his neighbor unintentionally, without malice aforethought.

**和合本申 19:5** 就如人與鄰舍同入樹林砍伐樹木，手拿斧子一砍，本想砍下樹木，不料，斧頭脫了把，飛落在鄰舍身上，以致于死，這人逃到那些城的一座城，就可以存活，

拼音版申 19:5 Jiù rú rén yǔ línshè tóng rù shùlín kǎn fá shùmù, shǒu ná fǔzi yī kǎn, bēn xiǎng kǎn xià shùmù, búliào, fǔ tóu tuō le bǎ, fēi luò zài línshè shēnshang, yǐ zhì yú sǐ, zhè rén táo dào nàxiē chéng de yī zuò chéng, jiù keyǐ cún huó,

呂振中申 19:5 凡人同鄰舍進森林裏砍伐樹木，他手裏揮著斧子砍樹木；斧頭竟脫了把，飛落在鄰舍身上，以致那人死去，他若逃到一座這樣的城，就可以活著；

新譯本申 19:5 譬如他和鄰舍同進森林砍伐樹木，他手裏揮著斧子砍伐樹木的時候，斧頭竟脫了把，落在鄰舍身上，以致那人死了，他就可以逃到這些城中的一座去，這樣他就可以活命，

現代譯申 19:5 舉例說，有人跟鄰人一起到林中伐木，伐木的時候，他的斧頭脫了把，飛落在他鄰人身上，以致于死，這個人可以逃避到任何一個庇護城。

當代譯申 19:5 甚麼人可以逃往那城以保存性命呢？以下就是一個例子：有一個人和他的朋友到樹林去伐木，他揮斧砍樹時，斧頭脫了柄，擊斃了他的朋友，在這樣的情況下他可以避到其中一座逃城去。（因為他不是有意殺害他的朋友，而且他們之間實在無仇無怨。）

思高本申 19:5 比如他與鄰人同去林中伐樹，當他手揮斧子伐樹時，斧頭脫了柄，落在鄰人身上，以致斃命，他就可逃到這些城中的一座城去，為保全性命，

文理本申 19:5 如人結侶入林伐木、斫時斧脫于柯、中侶致死、其人必遁于斯邑而得生、

修訂本申 19:5 就如人與鄰舍同入林中伐木，手拿斧子一砍，本想砍下樹木，斧頭却脫了把，飛落在鄰舍身上，以致那人死去，這人可以逃到那些城中的一座，得以存活，

**KJV 英申 19:5**As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

**NIV 英申 19:5**For instance, a man may go into the forest with his neighbor to cut wood, and as he swings his ax to fell a tree, the head may fly off and hit his neighbor and kill him. That man may flee to one of these cities and save his life.

和合本申 19:6 免得報血仇的，心中火熱追趕他，因路遠就追上將他殺死，其實他不該死，因為他與被殺的素無仇恨。

拼音版申 19:6 Mi ǎ ndé bào xuè qiú de, x ī n zh ō ng hu ǒ r è zhu ī g ā n t ā , y ī n lù yu ǎ n jiù zhu ī shàng, ji ā ng t ā sh ā s ī . q í sh í t ā bú g ā is ī , y ī nwei t ā y ū bèi sh ā de sù wú chóuhèn.

呂振中申 19:6 免得報血仇的趁著心中火熱去追趕他，又因路遠、竟把他趕上而擊打了他、以致斃命；其實他並沒有該死的罪案，因為那人和他素來並沒有仇恨。

新譯本申 19:6 免得報血仇的，心中怒火如焚的時候，追趕那誤殺人的，因為路途長遠，就追上了他，把他殺死；其實他沒有該死的罪，因為他和那人素無仇恨。

現代譯申 19:6 如果只有一個庇護城，距離太遠，那替親人尋仇的人可能追上他，在烈怒下殺死他。其實，這個人無意中殺了跟他毫無仇恨的鄰人，是不應處死的。

當代譯申 19:6 這樣便沒有人可以為死者報仇。還有，這些逃城不可距離各人住的地方太遠，以免報仇的人追上那無辜的殺人者。他不該死，因為他沒有蓄意殺人。

思高本申 19:6 以免報血仇者心中發火追趕殺人者，因路途遙遠，而能趕上他，將他殺死；其實他與那人素無仇怨，罪不該死。

文理本申 19:6 免報復者、心急追之、以路遙遠、及而殺之、然彼與見殺者、素無仇怨、罪不應死、

修訂本申 19:6 免得報血仇的心中發火，去追趕那殺了人的，因為路途遙遠就能追上他，把他殺死。其實他是不該死的，因為他與被殺者素無仇恨。

**KJV 英申 19:6**Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

**NIV 英申 19:6** Otherwise, the avenger of blood might pursue him in a rage, overtake him if the distance is too great, and kill him even though he is not deserving of death, since he did it to his neighbor without malice aforethought.

**和合本申 19:7** 所以我吩咐你說：要分定三座城。

**拼音版申 19:7** Su ō y ĭ w ō f ē n f u n ĭ sh u ō , y à o f è n d é n g s ā n z u ò c h é n g .

**呂振中申 19:7** 因此我吩咐你說：你要分別三座城來。

**新譯本申 19:7** 因此我吩咐你：‘你要為自己分別三座城。’

**現代譯申 19:7** 所以，我命令你們要設立三座庇護城。

**當代譯申 19:7** 這樣便沒有人可以為死者報仇。還有，這些逃城不可距離各人住的地方太遠，以免報仇的人追上那無辜的殺人者。他不該死，因為他沒有蓄意殺人。

**思高本申 19:7** 為此我吩咐你：應劃出三座城。

**文理本申 19:7** 故我諭爾區別三邑、

**修訂本申 19:7** 所以我吩咐你說，要為自己指定三座城。

**KJV 英申 19:7** Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

**NIV 英申 19:7** This is why I command you to set aside for yourselves three cities.

**和合本申 19:8** 耶和華你的神若照他向你列祖所起的誓，擴張你的境界，將所應許賜你列祖的地全然給你。

**拼音版申 19:8** Y ē h é h u á n ĭ sh é n ru ò zh à o t ā xi à n g n ĭ li è z ū su ō q ĭ de sh ĭ ku ò z h ā n g n ĭ de j ì n g j i è , j i ā n g su ō y ĭ n g x ū c ì n ĭ li è z ū de d ì q u á n r á n g e i n ĭ ,

**呂振中申 19:8** 永恒主你的神若照他向你列祖所起誓過的擴張你的境界，將他所應許給你列祖的全地都給了你——

**新譯本申 19:8** 如果耶和華你的神照著他向你列祖起過的誓，擴張你的境界，把他應許賜給你列祖的全地，都賜給了你，

**現代譯申 19:8** 「上主——你們的神照他向你們祖先所做的應許擴張你們的地界，把他許諾給你們的土地給了你們以後，

**當代譯申 19:8** 這樣便沒有人可以為死者報仇。還有，這些逃城不可距離各人住的地方太遠，以免報仇的人追上那無辜的殺人者。他不該死，因為他沒有蓄意殺人。

**思高本申 19:8** 當上主你的天主，照他向你的祖先誓許的，擴張了你的疆域，將許下要給你祖先的整個土地賜給你時，——

**文理本申 19:8** 我今所諭之命、爾果謹守、愛爾神耶和華、恆行其道、

**修訂本申 19:8** 耶和華——你的神若照他向你列祖所起的誓擴張你的疆土，將所應許賜給你列祖的全地給

你，

**KJV 英申 19:8** And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

**NIV 英申 19:8** If the LORD your God enlarges your territory, as he promised on oath to your forefathers, and gives you the whole land he promised them,

**和合本申 19:9** 你若謹守遵行我今日所吩咐的這一切誡命，愛耶和華你的 神，常常遵行他的道，就要在這三座城之外，再添三座城，

**拼音版申 19:9** N ĭ ruò j ĭ n sh ǒ u z ū n x í n g w ǒ j ĭ n r ì su ǒ f ē n f u d e zh è y ĭ q i è j i è m ì n g , à i Y ē h é h u á n ĭ d e sh é n , ch á n g c h á n g z ū n x í n g t ā d e d à o , j i ù y à o z à i zh è s ā n z u ò c h é n g z h ĭ w a ĭ , z à i t i ā n s ā n z u ò c h é n g ,

**呂振中申 19:9** 你如果謹慎實行我今日所吩咐你的這一切誡命，愛永恒主你的神，行他的道路——那麼你就要在這三座城以外、再加上三座，

**新譯本申 19:9** 如果你謹守遵行我今日吩咐你的這一切誡命，愛耶和華你的 神，常常行他的道路，你就要在這三座城以外，再加添三座城；

**現代譯申 19:9** 你們要另外增加三座庇護城。（如果你們遵行我今天向你們頒布的一切誡命，愛上主——你們的神，遵照他的教訓生活，他就把這土地賜給你們。）

**當代譯申 19:9** 這要視乎你是否小心遵行今天我給你的這一切誡命：愛主你的神，常常按照他的意思行事，就應當在這三座城以外，另設三座逃城，

**思高本申 19:9** 倘若你謹守遵行我今日吩咐你的這一切誡命，愛上主你的天主，日日履行他的道路，——你應在這三座城以外，另設三座城，

**文理本申 19:9** 蒙爾神耶和華踐其所誓爾祖之言、恢廓爾境、以所許賜爾祖之地錫爾、則必于三邑之外、別設三邑、

**修訂本申 19:9** 你若謹守遵行我今日所吩咐的這一切誡命，愛耶和華——你的神，天天遵行他的道，就要在這三座城之外，再添三座城，

**KJV 英申 19:9** If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

**NIV 英申 19:9** because you carefully follow all these laws I command you today--to love the LORD your God and to walk always in his ways--then you are to set aside three more cities.

**和合本申 19:10** 免得無辜之人的血流在耶和華你 神所賜你為業的地上，流血的罪就歸于你。

**拼音版申 19:10** M i ā n d é w ú g ū z h ĭ r é n d e x u è l i ú z à i Y ē h é h u á n ĭ s h é n s u ǒ c ì n ĭ w é i y è d e d ì s h à n g , l i ú x u è d e z u ì j i ù g u ĭ y ú n ĭ .

呂振中申 19:10 免得無辜之血流在永恒主你的神所賜給你為業之地，以致流人血的罪竟歸于你。

新譯本申 19:10 免得無辜人的血，流在耶和華你的 神要賜給你作產業的地上，以致流人血的罪歸在你身上。

現代譯申 19:10 你們要這樣做，使無辜的人不必死；你們也不必在上主要賜給你們的土地上擔負無辜者被殺的血債。

當代譯申 19:10 使無辜的人不遭受枉殺，你也可以不用擔當流無辜人之血的罪。

思高本申 19:10 免得無罪者的血，流在上主你的天主賜給你作產業的土地上，血債歸在你身上。

文理本申 19:10 免無辜之血、流于爾神耶和華所賜為業之地、流血之罪歸爾、

修訂本申 19:10 免得無辜人的血流在耶和華—你神所賜你為業的地中間，血就歸到你身上了。

**KJV 英申 19:10** That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

**NIV 英申 19:10** Do this so that innocent blood will not be shed in your land, which the LORD your God is giving you as your inheritance, and so that you will not be guilty of bloodshed.

**和合本申 19:11** 若有人恨他的鄰舍，埋伏著起來擊殺他，以致于死，便逃到這些城的一座城，

拼音版申 19:11 Ruò yǒu rén hèn tā de línshè, máifū zhe qǐ lái jī shā tā, yǐ zhì yú sǐ, biàn nǎo dào zhèxiē chéng de yī zuò chéng,

呂振中申 19:11 「但若有人恨他的鄰舍，埋伏等著他，起來打他，擊打了他，以致他斃命死去；那殺人的若逃到一座這樣的城，

新譯本申 19:11 “但是，如果有人恨他的鄰舍，埋伏著等他，起來攻擊他，把他殺死了，然後逃到這些城中的一座；

現代譯申 19:11 「但是，如果有人預謀，故意殺害仇敵而逃到一個庇護城去，

當代譯申 19:11 但倘若有人因為憎恨鄰居就埋伏擊殺了他，然後逃往其中一個逃城，

思高本申 19:11 但是，如果有人懷恨自己的鄰人，埋伏突擊他，而將他殺死，然後逃到這些城中的一座，

文理本申 19:11 如人憾其鄰里、伏而擊之致死、逃于斯邑之一、

修訂本申 19:11 "若有人恨他的鄰舍，埋伏等著，起來擊殺他，把他殺死，然後逃到這些城中的一座，

**KJV 英申 19:11** But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

**NIV 英申 19:11** But if a man hates his neighbor and lies in wait for him, assaults and kills him, and then flees to one of these cities,

**和合本申 19:12** 本城的長老就要打發人去，從那裏帶出他來，交在報血仇的手中，將他治死。

拼音版申 19:12 Ben chéng de zhǎng lǎo jiù yào dǎ fā rén qù, cóng nàlǐ dài chū tā lái, jiāo zài bào xuè qiú de shǒu zhōng, jiāng tā zhì sǐ.

呂振中申 19:12 他本城的長老就要打發人從那裏將他拿來，交在報血仇者手中，他就必須死。

新譯本申 19:12 他本城的長老要派人去，把他從那裏帶出來，交在報血仇的人手中，好把他處死。

現代譯申 19:12 他本城的長老必須把他押解回來，交給報血仇的至親，處死他。

當代譯申 19:12 這樣，他本城的長老可以派人去把他帶回來，交在為死復仇的人手裏，把他處決。

思高本申 19:12 他本城的長老應派人去，將他從那裏逮回，交于報血仇者手中，將他處死；

文理本申 19:12 其邑之長老、必遣人執之、付于報復者之手、而致之死、

修訂本申 19:12 他本城的長老就要派人去，從那裏把他帶出來，交在報血仇者的手中，把他處死。

**KJV 英申 19:12** Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

**NIV 英申 19:12** the elders of his town shall send for him, bring him back from the city, and hand him over to the avenger of blood to die.

**和合本申 19:13** 你眼不可顧惜他，却要從以色列中除掉流無辜血的罪，使你可以得福。

拼音版申 19:13 Nǐ yǎn bùkě gù xī tā, què yào cóng Yǐsèliè zhōng chúdiào liú wúgū xuè de zuì, shǐ nǐ kě yǐ de fú.

呂振中申 19:13 你的眼不可顧惜他，你可要把流無辜血的罪從以色列中肅清，好使你平安順遂。」

新譯本申 19:13 你的眼睛不可顧惜他，却要把流無辜人的血的罪從以色列中除掉，好使你平安無事。

現代譯申 19:13 你們不必憐憫這種人，要從以色列中除掉這類殺人犯，就會事事順利。」

當代譯申 19:13 不要憐惜他，只有把以色列所有的謀殺犯除去，你才得安泰。

思高本申 19:13 你不可憐視他，而應由以色列中洗除無辜的血：如此你 能平安無事。

文理本申 19:13 爾勿惜之、必除無辜之血于以色列中、俾爾獲福、○

修訂本申 19:13 你的眼不可顧惜他，要從以色列中除掉流無辜血的罪，使你得福。"

**KJV 英申 19:13** Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

**NIV 英申 19:13** Show him no pity. You must purge from Israel the guilt of shedding innocent blood, so that it may go well with you.

**和合本申 19:14** 在耶和華你 神所賜你承受為業之地，不可挪移你鄰舍的地界，那是先人所定的。

拼音版申 19:14 Zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ chéngshòu wéi yè zhī dì, bùkě nuó yí nǐ línshè de dì jiè, nà shì xiān rén suǒ déng de.

呂振中申 19:14 「在永恒主你的神所賜給你去取得的地、你不可挪移你鄰舍的地界、就是先人在你所承受的產業裏所立定的。」

新譯本申 19:14 “在耶和華你的 神要賜給你承受為業的地上，不可挪移你鄰舍的地界，因為那是先人立定的。

現代譯申 19:14 「你們在上主—你們的神要賜給你們的土地上，不可挪移鄰居的地界；那是前人所劃定的。」

當代譯申 19:14 在主你神賜給你的土地上，你要記住永不可以移動鄰舍的地界，因為那是先人所定的地界。

思高本申 19:14 在上主你的天主賜給你作產業所分得的土地上，不可移動你鄰人的地界，因為是先人所劃定的。

文理本申 19:14 爾于爾神耶和華所賜之地、既得為業、則鄰里之界址、前人所定者、毋得遷移、○

修訂本申 19:14 "在耶和華—你神所賜你承受為業，所分得的地上，不可挪移你鄰舍的地界，因為這是前人所定的。"

KJV 英申 19:14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

NIV 英申 19:14 Do not move your neighbor's boundary stone set up by your predecessors in the inheritance you receive in the land the LORD your God is giving you to possess.

和合本申 19:15 人無論犯什麼罪，作什麼惡，不可憑一個人的口作見證，總要憑兩三個人的口作見證才可定案。

拼音版申 19:15 Rén wúlùn fàn shénme zuì, zuò shénme è, bùkě píng yī gèrén de kǒu zuò jiànzhèng, zǒng yào píng liǎng sān gèrén de kǒu zuò jiànzhèng cái kě dèng àn.

呂振中申 19:15 「單獨一個見證人不能起來指證一個人有什麼愆尤或什麼罪，就是說不能指證他所犯的任何罪，總要憑著兩個見證人的口、或三個見證人的口、罪案才能成立。

新譯本申 19:15 “人無論有什麼過錯，或是犯了什麼罪惡，不可憑著一個見證人的指證，總要憑著兩個見證人的口供，或是三個見證人的口供，才可以確定。

現代譯申 19:15 「一個證人不足以定人的罪；至少要有兩個以上的證人才可定人的罪。

當代譯申 19:15 不可單憑一個證人的話就定人的罪，要有兩個或三個證人才可以定案。

思高本申 19:15 人無論犯了什麼不義，什麼罪惡，或什麼過錯，只憑一個見證，罪名不得成立；須憑兩個或三個見證的口供， 可定案。

文理本申 19:15 人有所犯、無論何罪、證者惟一、毋聽之、必憑二三證者之言、以定其讞、

修訂本申 19:15 "人無論犯什麼罪，作什麼惡，不可單憑一個人的見證，總要憑兩個證人的口或三個證

人的口才可定案。

**KJV 英申 19:15** One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

**NIV 英申 19:15** One witness is not enough to convict a man accused of any crime or offense he may have committed. A matter must be established by the testimony of two or three witnesses.

**和合本申 19:16** 若有凶惡的見證人起來，見證某人作惡，

**拼音版申 19:16** Ruò yǒu xiōng'è de jiànzhèng rén qǐ lái, jiànzhèng mǒu rén zuò è,

**呂振中申 19:16** 若有一個強暴的見證人起來指責一個人，作證控訴他橫逆不道，

**新譯本申 19:16** 如果有強橫的見證人起來，指證某人作惡，

**現代譯申 19:16** 如果有一個人作假證，陷害另一個人，

**當代譯申 19:16** 倘若有人作假見證，捏造事實，

**思高本申 19:16** 若有人懷有惡意，起來作證控告某人犯法，

**文理本申 19:16** 如有妄證、起而罪人、

**修訂本申 19:16** 若有人懷惡意，起來作證，控告他人犯法，

**KJV 英申 19:16** If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

**NIV 英申 19:16** If a malicious witness takes the stand to accuse a man of a crime,

**和合本申 19:17** 這兩個爭訟的人就要站在耶和華面前，和當時的祭司，并審判官面前，

**拼音版申 19:17** Zhè liǎng gè zhēng sòng de rén jiù yào zhàn zài Yē hé huá miàn qián, hé dāng shí de jì sī , bìng shēn pàn guān miàn qián,

**呂振中申 19:17** 那麼、彼此爭訟的這兩個人就要站在永恒主面前、在當日做祭司做審判官者面前。

**新譯本申 19:17** 那麼，兩個彼此爭訟的人，就要站在耶和華面前，和當時在職的祭司與審判官面前。

**現代譯申 19:17** 這兩個人都要到上主所選定那敬拜的場所，請求值班的祭司和審判官審斷。

**當代譯申 19:17** 那麼應該將被告和這證人都帶到主面前，來到當值的祭司和審判官那裏。

**思高本申 19:17** 二人應一同站在上主面前，和值班的司祭及判官面前。

**文理本申 19:17** 訟者二人當就耶和華、立于當時之祭司士師前、

**修訂本申 19:17** 這兩個爭訟的人就要站在耶和華面前，和當時的祭司與審判官面前，

**KJV 英申 19:17** Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

**NIV 英申 19:17**the two men involved in the dispute must stand in the presence of the LORD before the priests and the judges who are in office at the time.

**和合本申 19:18** 審判官要細細地查究，若見證人果然是作假見證的，以假見證陷害弟兄，

**拼音版申 19:18** Shenpàn guān yào xì xì dì chá jiū, ruò jiànzhèng rén guǒ rán shì zuò jiǎ jiànzhèng de, yǐ jiǎ jiànzhèng xiànhaī dìxìōng,

**呂振中申 19:18** 審判官要仔細查究；如果那見證人是個假的見證人作假見證控訴他的族弟兄，

**新譯本申 19:18** 審判官要仔細查問；如果見證人是個假證人，作假見證陷害自己的兄弟，

**現代譯申 19:18** 審判官必須詳細調查案件，如果發現證人作了假證，陷害以色列同胞，

**當代譯申 19:18** 審判官要小心審問他們，倘若發現證人是在撒謊，

**思高本申 19:18** 判官應仔細考問。若那作證的是一個假證人，誣告自己的兄弟，

**文理本申 19:18** 士師詳察、其證果偽、欲害昆弟、

**修訂本申 19:18** 審判官要細心調查。看哪，證人作的是偽證，要用偽證陷害弟兄，

**KJV 英申 19:18**And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

**NIV 英申 19:18**The judges must make a thorough investigation, and if the witness proves to be a liar, giving false testimony against his brother,

**和合本申 19:19** 你們就要待他如同他想要待的弟兄。這樣，就把那惡從你們中間除掉。

**拼音版申 19:19** Nǐ men jiù yào dài tā rú tóng tā xiǎng yào dài de dìxìōng. zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú diào.

**呂振中申 19:19** 那麼你們就要照他所圖謀要待族弟兄的去待他；這樣、你就把那壞事從你中間肅清了。

**新譯本申 19:19** 你們就要像他想怎樣對待自己的兄弟一樣對待他，這樣，你就把那惡從你們中間除掉。

**現代譯申 19:19** 這個人就得接受被告應得的懲罰。這樣，你們可以除掉這種惡事。

**當代譯申 19:19** 這證人所得的刑罰就該是他要加在那無辜被告身上的刑罰。這樣，就從你們當中除去了罪惡。

**思高本申 19:19** 你就應對付他，如同他想對付自己的兄弟一樣：這樣你便由你中間鏟除了這邪惡，

**文理本申 19:19** 則必以其所欲加諸昆弟者、加乎其身、以除惡于爾中、

**修訂本申 19:19** 你們就要對付他如同他想要對付的弟兄一樣。這樣，你就把惡從你中間除掉。

**KJV 英申 19:19**Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

**NIV 英申 19:19**then do to him as he intended to do to his brother. You must purge the evil from among you.

**和合本申 19:20** 別人聽見都要害怕，就不敢在你們中間再行這樣的惡了。

**拼音版申 19:20** Biérén tīngjian dōu yào haipà, jiù bú gǎn zài nǐ men zhōngjiān zài xíng zhèyàng de è le.

**呂振中申 19:20** 其餘的人聽見，就會懼怕，再也不敢在你中間行這樣的壞事了。

**新譯本申 19:20** 其餘的人聽見了，就必害怕，不敢再在你中間行這樣的惡事了。

**現代譯申 19:20** 其他的人聽見也會害怕，就不再有人敢做這種惡事。

**當代譯申 19:20** 聽見的人，就都害怕，不敢再在作證時說假話。

**思高本申 19:20** 其餘的人聽了，必然害怕，在你中間再不致有這樣的惡事發生。

**文理本申 19:20** 他人聞之必懼、不復行此惡事、

**修訂本申 19:20** 其他的人聽見就害怕，不敢在你中間再行這樣的惡事了。

**KJV 英申 19:20** And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

**NIV 英申 19:20** The rest of the people will hear of this and be afraid, and never again will such an evil thing be done among you.

**和合本申 19:21** 你眼不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。

**拼音版申 19:21** Nǐ yǎn bùkě gù xī, yào yǐ míng cháng míng, yǐ yǎn hái yǎn, yǐ yá hái yá, yǐ shǒu hái shǒu, yǐ jiǎo hái jiǎo.

**呂振中申 19:21** 你的眼不可顧惜他；要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。」

**新譯本申 19:21** 你的眼睛不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。”

**現代譯申 19:21** 對於這種人，你們不必憐憫，應該以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。」

**當代譯申 19:21** 你不可憐惜那作假見證的，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。”

**思高本申 19:21** 你不可發慈悲，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。

**文理本申 19:21** 爾毋惜之、必以命償命、目償目、齒償齒、手償手、足償足、

**修訂本申 19:21** 你的眼不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。”

**KJV 英申 19:21** And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

**NIV 英申 19:21** Show no pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.